

DU THI HOAN  
*A szentélybe menet*

Öt nő dőcög a szekéren,  
 Áldozati ajándékait szorongatva.

*Felsőhajt az első:*

„Mily bús a nő, akinek férje nincs.”

*Ajkat biggyeszt a második:*

„Mily boldogtalan a nő, akinek gyermeke nincs.”

*Elmosolyodik a harmadik:*

„Mily szerencsétlen a nő, aki nem sírhat férje előtt.”

*Halkan mondja a negyedik:*

„Mily reménytelen a nő, aki nem mosolyoghat gyermekére.”

*Az ötödik:*

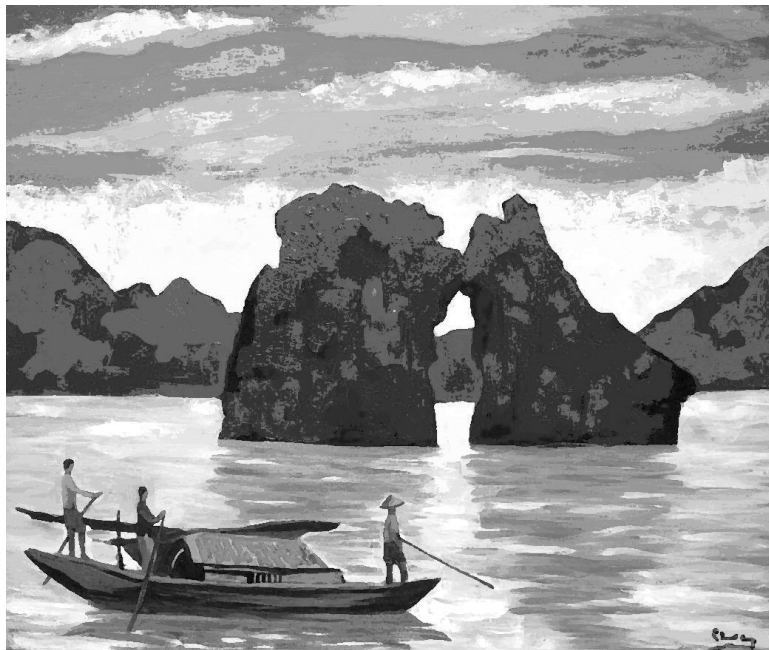
„Buddhára, aki bennetek van!”

*Az öreg kocsis gyeplőt ránt,*

*Ostort suhint,*

*Felveri az út porát.*

Brad Stroman és Tótfalusi István fordítása



*Bui Xuan Phai festménye*

Vietnami irodalmi összeállításunkat Falusi Márton szerkesztette, munkáját szakértőként Nyerki József segítette. Köszönetet mondunk Nguyen Quoc Dzungnak, Vietnam magyarországi nagykövetének, Nguyen Viet Phuc követségi tanácsosnak, a Magyarországi Vietnamiak Összszövetségének és a szponzoroknak a támogatásért, amellyel a válogatás megjelentetését lehetővé tették.



**Ágh István** (1938, Felsőöskéz) költő, író, műfordító. A Hetek alkotócsoporthoz tartozott. 1990-ben családjával Magyarországra költözött. Ballószögön él. Legutóbbi kötete: *Magyardellői Napdalok II.* (2007).



**Aletta Vid** (1972) költő. Kötete: *E mai nap szül* (2003). Díjai: Mozgó Világ Vers Nívódíj, NKA Ösztöndíj, Mórtyusz Zsigmond Ösztöndíj, MAOE Ösztöndíj.



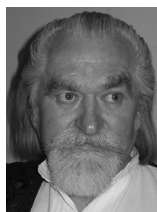
**Bene Zoltán** (1973, Kecskemét) író. A Szegedi Tudományegyetemen végzett művelődésszervezés-média, majd könyvtár szakon. 2006-tól az Algyői Faluház, Könyvtár és Tájékoztató vezetője. 2002 óta publikál irodalmi folyóiratokban. Szegeden él. Fehér Klára-díjas (2006). Legutóbbi kötete: *Ásatás* (novellák, 2006).



**Bertha Zoltán** (1955, Szentes) kritikus, irodalomtörténész, a budapesti Károli Gáspár Református Egyetem Modern Magyar Irodalmi Tanszékének docense. Többek között Kölcsey- (1996), Tamási Áron- (2003) és József Attila-díjas (2004). Debrecenben él. Legutóbbi tanulmánykötetei: *Erdélyiség és modernség* (2006), *Sorsjelző* (2006).



**Csábi Domonkos** (1976, Budapest) irodalomtörténész. A Pázmány Péter Katolikus Egyetem magyar-kommunikáció szakán végzett 2003-ban. Tanulmányait ugyanezen egyetem Nyelv- és Irodalomtudományi Iskoláján folytatta. Kutatási területe: Babits Mihály levelezése. Juhász Ferencel készült interjúkötete (*Szívbe nyomott mag*) idén látott napvilágot.



**Demeter József** (1947, Magyardellő) újságíró, költő, író. Egyetemi éveit a bukaresti Petőfi Sándor Művelődési Ház néptánc-koreográfusa, majd művészeti vezetője. Marosvásárhelyen a Vörös Zászló című napilap szerkesztője. 1988 és 1990 között

a marosvásárhelyi Igaz Szó (a mostani Látó) című irodalmi folyóirat szerkesztőségi titkára. 1990-ben családjával Magyarországra költözött. Ballószögön él. Legutóbbi kötete: *Magyardellői Napdalok II.* (2007).



**Dobozi Eszter** (1956, Cegléd) költő. A kecskeméti Kodály Zoltán Énekzenekari Általános Iskola, Gimnázium, Zeneiskola és Zeneművészeti Szakközépiskola igazgatója. 1989 óta a Forrás szerkesztőségi tagja. Kecskeméten él. Többek között Pilinszky- (1992), Kölcsey- (2000) és Arany János-díjas (2004). Legutóbbi kötete: *Túl a rákbarakkon. Angelika naplójából* (regény, 2008).



**Falusi Márton** (1983, Budapest) költő. 2004-ben első kötetéért Gérecz Attila-díjban részesült. Jelenleg a Hírelv folyóirat versszerkesztője, valamint a Magyar Napló Európai Figyelő és Lapszemle rovatát gondozza. Legutóbbi kötete: *Rádyvitva ablak, ajtó* (2007).



**Giap Van Chung** (1953, Habac-Vietnam) Középsőiskolai tanulmányai után 1970-ben jött Magyarországra. 1976-ban szerzett diplomát a Budapesti Műszaki Egyetem Közlekedésmérnöki Karán. 1977 és 1988 között a Hanoi Közlekedésmérnöki Egyetemen tanított. 1988-óta él ismét Magyarországon. 1991-ben kandidátusi fokozatot szerzett. Verset, esszét ír és fordít.



**Hoang Linh** (1968), a Magyarországon megjelenő Nhip cau The gioi (Híd a világba) című vietnami nyelvű kulturális folyóirat főszerkesztője és kiadója 2001-től, a Sao Viet (Vietnami csillag) című heti újság főszerkesztője 2008 áprilisától. Cikkei, műfordításai megjelennek mind Vietnamban, mind a külföldön élő vietnami kolóniák irodalmi és kulturális folyóirataiban.



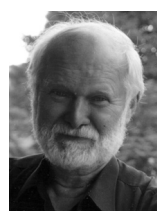
**Horváth László Imre** (1981, Budapest) költő. A Pázmány Péter Katolikus Egyetem magyar-történelem szakán végzett 2006-ban. Az előszézon nevű versblog és írótasaság tagja. Készülő, első kötete: *A farkasisten évei.*



**Hudák Edit** (1984, Budapest) magyartanár és művelődésszervező szakon végzett az ELTE Pedagógiai és Pszichológiai Karán 2007-ben. Budapesten él. Segédszerkesztőként, konferenciaszervezőként dolgozik.



**Kiss Gy. Csaba** (1945, Budapest) művelődéstörténész, esszéista, a közép-európai, elsősorban a lengyel és szlovák kulturális kapcsolatok, a közép-európai nemzeti jelképek, nacionalizmusok kutatója. Az ELTE Művelődéstörténeti Tanszékének habilitált docense, több külföldi egyetemen is tanított. Legutóbbi munkái: *Fiume és magyar kultúra* (szerk. 2004), *A haza mint kert* (tanulmányok, esszék, 2005), *Ariadné avagy bolyongások könyve* (útirajzok, 2007). 2008-ban *Adriai képek* címmel magyar útirajzokból készült válogatást jelentetett meg.



**Kovács István** (1945, Budapest) költő, polonista, történész, a Kilenckek költőcsoporthoz tartozott. A *Gyermekkor tündöklete* című regényéből *Budakeszi srácok* címmel játékfilm készült. Az MTA Történettudományi Intézetének munkatársa. József Attila-díjas. Legutóbbi kötetei: *A gyermekkor tündöklete* (önéletrajzi regény, 2006), *Az idő torkában* (válogatott versek, 2007), *A barátság anatómiája I. (Írások a magyar-lengyel kapcsolatokról és a lengyel kultúráról)*, (2007).



**Lackfi János** (1971, Budapest) költő, író, műfordító. Az ELTE BTK magyar-francia szakán végzett 1996-ban. A Nagyvilág és a DOKK internetes irodalmi fórum szerkesztője. A Pázmány Péter Katolikus Egyetemen tanít. Gérecz Attila- (1992), József Attila-díjas (2001). Legutóbbi kötete: *Halottnéző* (regény, 2007).



**Marczinka Csaba** (1967, Budapest) költő. Az ELTE tanárképző főiskoláján, majd bölcsészkarán folytatta tanulmányait magyar-történelem szakon. 1994-től publikál rendszeresebben különböző folyóiratokban. Legutóbbi verseskötete: *Ki lopta el az ortho-doxámat?* (2001).



**Mezey Katalin** (1943, Budapest) költő, író, műfordító. A Kilencek alkotócsoporthoz tagjaként indult. A Széphalom Könyvműhely igazgatója, 1992-től az Írók Szakszervezetének főtárgya. József

Attila-díjas (1993), 2007-ben Prima-díjat kapott. Legutóbbi kötetei: *Holdének és más versek gyerekeknek* (2007), *Válogatott versei* (2008).

**Nguyen Dang Lien** (1956, Budapest) Magyar–vietnami vegyesházasságban született, közgazdász diplomát szerzett, rendszeresen fordít, tolmácsol, elsősorban szakmai anyagot. Családjával 1960-ban kiköltözött Vietnamba, Haiphongban élt, majd 1972-ben hazatelepedett.



**Szakály Sándor** (1955, Törökkoppány) hadtörténész, az MTA doktora. Előbb a Hadtörténelmi Intézet és Múzeum főigazgatója, majd a Duna Televízió alelnöke, jelenleg a Semmelweis Egye-

tem Testnevelési és Sporttudományi Karán egyetemi tanár. Kutatási területe az 1868 és 1945 közötti magyar hadtörténelem, társadalom-, illetve sporttörténet. Legutóbbi kötetei: *Múltunkról – kritikusan?* (2005); *Katonák, csendőrök, ellenállók* (tanulmányok, 2007).



**Székelyhidi Ágoston** (1933, Medgyesbodzás) író. Elsősorban a nemzeti azonosságtudat eszmei, politikai, történelmi kérdéskörével foglalkozik. Hajdúböszörményben él. A Magyar Köztársasági

Érdemrend Tisztikeresztje és a Szabadság Hőse Emlékérem birtokosa. Legutóbbi kötete: *Nemzet és rendszerváltás* (esszék, tanulmányok, 2007).



**Szénási Miklós** (1967, Debrecen) költő, író. Jelenleg lapszerkesztőként és újságíróként dolgozik. Verset és prózát ír. Fontosabb könyvei: *Faustus tanársegéd úr*, *A kert*, *Boszorkányos széphistória*.



**Tótfalusi István** (1936, Budapest) műfordító. Az ELTE magyar–angol szakán végzett. Harminchat éven át, nyugdíjazásáig a Móra Könyvkiadó szerkesztője volt. Mintegy harminc tudományos népszerősítő kötet szerzője. Számos nyelvből fordít verseket, regényeket és drámákat magyarra, verseket angolra is. Többek között 1996-ban megkapta a Svéd Írószövetség nagydíját a svéd irodalom magyarországi népszerűsítéséért. 1998-ban József Attila-díjban részesült.

**Vesztróczy Zsolt** (1966, Budapest) történész, az Országos Széchényi Könyvtárban dolgozik. Kutatási területe Közép-Európa története, szlovák–magyar, lengyel–magyar kapcsolatok a XIX. században, iskolapolitika és magyarosítás. Publikációk helye: Limes, Pro Minoritate, Valóság, Klió, Magyar Könyvszemle, Honismeret, Új Szó (Szlovákia), Bécsi Napló, Magyar Napló.

## MAGYAR NAPLÓ EST A MEGYEHÁZÁN

2008. december 12-én, pénteken 18 órakor  
a Pest Megyei Közgyűlés Dísztermében  
(Budapest V. Városház utca 7.)

Szeretettel hívjuk estünkre, ahol meghallgathatja *Kazinczytól Illyésig* címmel Gy. Szabó András verses előadást és Kobzos Kis Tamás koncertjét.

Vendégeinket könyvbemutató, tombola, értékes nyeremények és kedvezményes könyvvásár várja!

Olvasóink, a Magyar Napló folyóirat szerzői és barátai ingyenes belépőjegyeket igényelhetnek a Magyar Napló szerkesztőségétől telefonon: (1) 413-6672, vagy e-mailben: info@magyarnaplo.hu.

A belépőjegyek a helyszínen megrendezett könyvvásáron 500 forintos vásárlási kedvezményre jogosítanak! (Könyvenként csak egy darab belépőjegy használható fel.)

\*\*\*

*Minden kedves olvasónkat, szerzőnket szeretettel várjuk!*

### KEDVEZMÉNYES ELŐFIZETÉSI AKCIÓ A MAGYAR NAPLÓ IRODALMI FOLYÓIRATRA!

Megrendelem a Magyar Napló havi folyóiratot  
• negyed évre ~~2010 Ft~~ helyett 1930 Ft-ért ..... pld.-ban  
• fél évre ~~4020 Ft~~ helyett 3870 Ft-ért ..... pld.-ban  
• egy évre ~~8040 Ft~~ helyett 7390 Ft-ért ..... pld.-ban

Név: .....

Kézbesítési cím: .....

Telefonszám: .....

E-mail cím: .....

Számlázási cím: .....

Megrendelés kezdete: .....

Magyar Napló Kiadó Kft.

1450 Bp., Pf. 77. Telefon és fax: 413-6672

E-mail: info@magyarnaplo.hu

Honlap: www.magyarnaplo.hu